

Vorwort

Für diese Ausgabe wurden Eigenschriften, Abschriften und Erstausgaben benutzt, und zwar für W. F. und C. Ph. E. Bach die Abschrift P 325 und P 359 aus den Sammlungen der Preußischen Staatsbibliothek zu Berlin; für Mendelssohn Bartholdy die Erstausgabe Breitkopf & Härtel, Leipzig 1847; für Chopin, Mazurka, die Eigenschrift (Biblioteka Narodowa, Warschau); für Liszt die Eigenschrift (Liszt-Museum, Weimar) und die Erstausgabe Schott, Mainz 1858; für Mussorgski die Eigenschrift (Staatsarchiv, Moskau); für Smetana die Erstausgabe Joh. Hoffman's Wwe., Prag 1855; für Dvořák die Eigenschrift (Tschechisches Nationalmuseum, Prag); für Albéniz die Erstausgabe Schott, Mainz; für Cipra die Erstausgabe, Zagreb 1948.

Die vorstehend genannten Kompositionen wurden von Günter Lorenz herausgegeben. Die übrigen Stücke dieses Bandes sind folgenden Ausgaben des G. Henle Verlags entnommen, die auch die Quellenhinweise enthalten: Mozart, Klavierstücke; Beethoven, Klavierstücke; Schubert, Klaviersonaten I; Schumann, Klavierwerke I; Chopin, Nocturnes, und Chopin, Walzer; Brahms, Klavierstücke.

Carl Philipp Emanuel Bach: Rondeau
Die *Bebung*, gefordert durch das Zeichen tr , ist nur auf dem Clavichord ausführbar „und geschieht, indem man mit dem auf der Taste liegenbleibenden Finger solche gleichsam wiegt. Der Anfang einer *Bebung* wird am besten in der Mitte der Geltung der Note gemacht“ (aus C. Ph. E. Bach „Versuch über die wahre Art das Clavier zu spielen“). Auf dem modernen Klavier lässt sie sich durch mehrfachen Pedalwechsel auf der betreffenden Note andeuten.

Franz Liszt: Il pensieroso (Der Sinnende)
Diese Überschrift bezieht sich auf die gleichnamige Skulptur von Michelangelo in Florenz.

Herbst 1973

Preface

For this edition, autographs, manuscript copies, and first editions served as source material for the following works: for W. F. and C. Ph. E. Bach, the copy P 325 and P 359 in the collection of the Preußische Staatsbibliothek zu Berlin; for Mendelssohn Bartholdy, the first edition, Breitkopf und Härtel, Leipzig 1847; for Chopin, Mazurka, the autograph (Biblioteka Narodowa, Warsaw); for Liszt, the autograph (Liszt Museum, Weimar), and the first edition, Schott, Mainz 1858; for Mussorgsky, the autograph (State Archives, Moscow); for Smetana, the first edition Joh. Hoffman's Wwe, Prague 1855; for Dvořák, the autograph (Czech National Museum, Prague); for Albéniz, the first edition, Schott, Mainz; for Cipra, the first edition, Zagreb 1948.

The aforesaid works were edited by Günter Lorenz. The other pieces in this volume are taken from the following editions of the G. Henle Verlag, which also indicate the sources: Mozart, Piano-forte Pieces; Beethoven, Pianoforte Pieces; Schubert, Pianoforte Sonatas, Vol. I; Schumann, Pianoforte Works, Vol. I; Chopin, Nocturnes, and Chopin, Waltzes; Brahms, Pianoforte Pieces.

Carl Philipp Emanuel Bach: Rondeau
The vibrato, indicated by the sign tr , is only practicable on the clavichord, whereby “the finger resting on the key is rocked to and from, as it were. It is best to start the vibrato in the middle of the note's value, that is, when half the value of the note has passed.” (From C. Ph. E. Bach: *Essay on the True Art of Playing Keyboard Instruments*). On the modern pianoforte, the effect is achieved by repeated change of pedal on the designated note.

Franz Liszt: Il pensieroso
This title refers to Michelangelo's similarly named statue in Florence.

Autumn 1973

Préface

Pour cette édition on s'est servi des autographes, des copies et des premières éditions, c'est-à-dire pour W. F. et C. Ph. E. Bach de la copie P 325 respectivement P 359 provenant des collections de Preußische Staatsbibliothek zu Berlin; pour Mendelssohn Bartholdy de la première édition Breitkopf & Härtel, Leipzig 1847; pour Chopin, Mazurka, de l'autographe (Biblioteka Narodowa, Varsovie); pour Liszt de l'autographe (Musée Liszt, Weimar) et de la première édition Schott, Mayence 1858; pour Mussorgski de l'autographe (Archive d'Etat, Moscou); pour Smetana de la première édition J. Hoffman's Ww, Prague 1855; pour Dvořák de l'autographe (Musée National Tchèque, Prague); pour Albéniz de la première édition Schott, Mayence; pour Cipra de la première édition, Zagreb 1948.

Les morceaux précités ont été édités par G. Lorenz. Les autres morceaux sont pris des éditions suivantes parues chez G. Henle; elles contiennent aussi les indications des sources: Mozart, Morceaux pour Piano; Beethoven, Morceaux pour Piano; Schubert, Sonates pour Piano I; Schumann, Œuvres pour Piano I; Chopin, Nocturnes, et Chopin, Valses; Brahms, Morceaux pour Piano.

Carl Philipp Emanuel Bach: Rondeau
Le tremblement indiqué par le signe tr n'est praticable que sur le clavicorde «et s'exécute en laissant le doigt reposer sur le clavier et en lui faisant faire un balancement régulier. Le début du tremblement partira de préférence du milieu de la valeur de la note» (d'après C. Ph. E. Bach «Essai sur la vraie manière de jouer du piano»). Sur le piano moderne, le tremblement se fera entendre par le changement consécutif de la pédale sur la note respective.

Franz Liszt: Il pensieroso
Ce titre se rapporte à la sculpture de même nom de Michelangelo à Florence.

Automne 1973